

Licenčná zmluva

uzatvorená podľa § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v platnom znení (ďalej len „Autorský zákon“) medzi zmluvnými stranami

1. Názov: Daegu International Musical Festival (DIMF)

sídlo: 2F Building F, Daegu Samsung Creative Campus, 51 Hoam-ro, Buk-gu, Daegu. Korea. (post code. 41585)

IČO: 514-82-10885

DIČ: 514-82-10885

Názov banky:

Adresa banky: 111, Oksana-ro Buk-gu, Daegu, Južná Kórea.

Názov účtu: Daegu International Musical Festival

Číslo účtu:

SWIFT:

zástupca: Chang Ikhyun

zápis: N/A

(ďalej len „Poskytovateľ licencie“)

a

2. Divadlo Nová scéna

sídlo: Živnostenská 1, 812 14 Bratislava

IČO: 00 164 861

DIČ: 2020829998

Bank. spojenie:

Číslo účtu:

Zástupca: Mgr. Ingrid Fašiangová, generálna riaditeľka

(ďalej len „Nadobúdateľ licencie“)

(ďalej len „Zmluva“)

Preambula

1. **Poskytovateľ licencie** je kultúrnou inštitúciou, ktorej hlavný predmet činnosti spočíva v organizovaní v poradí prvého medzinárodného hudobného festivalu na kontinente Ázia. Ideou tohto festivalu je jednak podporovať domácu produkciu muzikálov

License Agreement

concluded under Section 65 and the following of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act as amended (hereinafter referred only to as "Copyright Act") between parties

1. Name: Daegu International Musical Festival (DIMF)

Registered seat: 2F Building F, Daegu Samsung Creative Campus, 51 Hoam-ro, Buk-gu, Daegu.

Korea. (post code. 41585)

ID No.: 514-82-10885

Tax ID No.: 514-82-10885

Name of Bank:

Address of Bank: 111, Oksan-ro Buk-gu, Daegu, South Korea.

Account Name: Daegu International Musical Festival

Account No.:

SWIFT:

Represented by: Chang Ikhyun

Registration: N/A

(hereinafter referred only to as „the Licensor“)

a

2. Divadlo Nová scéna

Registered seat: Živnostenská 1, 812 14 Bratislava

ID No.: 00 164 861

Tax ID No.: 2020829998

Bank connection:

Bank account:

Represented by: Mgr. Ingrid Fašiangová, general director

(hereinafter referred only to as „the Licensee“)

(hereinafter referred only to as „the Agreement“)

Preamble

1. **The Licensor** is the cultural institution, whose main activity consist in organisation of the first multinational musical festival across the continent of Asia. The idea of this festival is to support domestic production of musicals and to ensure their distribution throughout the whole

a zabezpečiť ich šírenie do celého sveta ako aj propagovať zahraničné inscenácie ázijskému ako aj medzinárodnému publiku.

2. **Nadobúdateľ licencie** je kultúrnou a umelecko-profesionálnou ustanovitznou, ktorej hlavným predmetom činnosti je vytváranie podmienok na vznik a šírenie divadelných diel. Nadobúdateľ licencie sa po minulé roky viackrát zúčastnil so svojimi inscenáciami na medzinárodnom hudobnom festivale Daegu, kde mal možnosť vidieť aj predvedenie pôvodného kórejského muzikálu s oficiálnym názvom „Musical **TURANDOT**“.
3. Zmluvné strany za účelom propagácie kórejskej divadelnej tvorby na území Slovenskej a Českej republiky a postupne v celej Európe dohodli, že Nadobúdateľ je oprávnený spracovať vo vlastnej réžii a za podmienok dojednaných v tejto Zmluve kórejský muzikál s názvom „Musical **TURANDOT**“ (ďalej len „**Muzikál**“). Za týmto účelom zmluvné strany uzatvárajú túto licenčnú zmluvu, ktorá je zároveň spojením vzťahov medzi Južnou Kóreou a Slovenskom.
4. Muzikál je dielo, ktoré pozostáva z jednotlivých tvorivých vkladov viacerých autorov [v tomto prípade tvorivý vklad režiséra, autorov hudby, autora libreta, autora inscenácie, autora choreografie, autora zvuku, autora svetelnej vizualizácie a autora grafiky (ďalej len „**autori**“)], pričom tieto ich vklady vytvárané za účelom procesu tvorby Muzikálu a jeho následného predvádzania verejnosti nie je možné samostatne použiť. Muzikál má tak z pohľadu Autorského zákona povahu spoločného diela v zmysle § 92 Autorského zákona.
5. Poskytovateľ licencie má vo vzťahu k Muzikálu postavenie producenta, nakoľko zabezpečoval a koordinoval proces tvorby Muzikálu po všetkých stránkach, vrátane ekonomickej stránky. Zároveň viedol jednotlivých autorov k vytvoreniu ich diel, usmerňoval a zabezpečoval celkový proces vytvorenia Muzikálu. Z titulu svojho postavenia ako aj povahy Muzikálu, prislúchajú Poskytovateľovi licencie všetky autorské majetkové práva k Muzikálu.
6. Poskytovateľ licencie je tak výlučným nositeľom autorských majetkových práv k Muzikálu. Poskytovateľ licencie na účely plnenia tejto Zmluvy vyhlasuje, že na základe osobitnej zmluvy/osobitných zmlúv s jednotlivými

world as well as to promote a foreign production to Asian as well as international audiences.

2. **The Licensee** is the cultural and artistic professional institution, whose main activity is creation of conditions for creation and distribution of theatrical works. In recent years the Licensee has participated with his production in Daegu International Musical Festival where it had an opportunity to watch the performance of the original Korean musical with official name "Musical **TURANDOT**".
3. For the purpose of promotion of Korean theatrical production within the territory of the Slovak Republic and the Czech Republic and subsequently within whole Europe, the parties have concluded that the Licensee is entitled to remake under own directory and under the terms set by the Agreement Korean musical titled „Musical **TURANDOT**“ (hereinafter referred to as „**Musical**“). For this purpose the parties are concluding this License Agreement, which is also connection of relations between South Korea and Slovakia.
4. Musical is a work, which consist of particular creative contributions of multiple authors [in this case a creative contribution of director, of authors of the music, of author of libretto, of author of production, of author of choreography, of author of sound, of author of light visualisation and of author of graphics (hereinafter referred to as „**the Authors**“), while these particular contributions of the Authors created for the purposes of making the Musical and its subsequent public performance is not possible to utilise separately. The Musical is, according to Article 92 of the Copyright Act, considered as a collective work.
5. The Licenser holds in relation to the Musical the status of a producer, given the fact he provided and coordinated the funded process of making Musical on all sites including the economic site. At the same time, he led the particular Authors towards the creation of their works, provided guidelines and secured the whole process of creation of the Musical. Given his status and substance of the Musical, the Licenser holds all copyright property rights to the Musical.
6. The Licenser is the sole owner of copyright property rights to the Musical. For the purpose

autormi tvorivých vkladov do Muzikálu, je oprávnený k uzatvoreniu tejto Zmluvy.

Čl. I

Cieľ a predmet Zmluvy

1. Cieľom tejto Zmluvy je poskytnúť Nadobúdateľovi licencie všetky autorské práva k Muzikálu za účelom vytvorenia jeho adaptácie vhodnej najmä do slovenského resp. českého kultúrneho prostredia a jeho následného predvedenia/vykonávania širokej verejnosti v divadelných inštitúciách (primárne v domovskom divadle Nadobúdateľa licencie) na území Slovenskej a Českej republiky, prípadne na území krajín uvedených v čl. II ods. 3 tejto Zmluvy.
2. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Poskytovateľa udeliť Nadobúdateľovi licenciu na použitie Muzikálu v rozsahu a za podmienok stanovených v tejto Zmluve a záväzok Nadobúdateľa uhradiť za poskytnutie licencie odmenu dohodnutú v tejto Zmluve.

Čl. II

Poskytnutie licencie a jej rozsah

1. Sohľadom na čl. I ods. 1 tejto Zmluvy, Poskytovateľ licencie poskytuje Nadobúdateľovi licencie výhradnú licenciu k použitiu Muzikálu, a to na nasledovné spôsoby:
 - a) Preklad Muzikálu do slovenského jazyka, prípadne do jazyka krajín uvedených v čl. II ods. 3 tejto Zmluvy,
 - b) spracovanie a adaptácia Muzikálu, vo vlastnej réžii a choreografii, s vlastným návrhom scény, kostýmov a svetelnej vizualizácie,
 - c) verejné vykonanie adaptácie Muzikálu,
 - d) verejný prenos adaptácie Muzikálu, resp. úryvkov z nej v rozhlase, v televízii, prostredníctvom dnes známych alebo počas

of this Agreement the Licensor states that based on individual Agreement/individual Agreements concluded with the Authors of the Musical, it is entitled to conclude this Agreement.

Article 1

Aim of the Agreement

1. The aim of this Agreement is to provide to the Licensee all copyrights to the Musical for the purpose of creation of its adaptation suitable particularly into the Slovak or Czech cultural area and its subsequent performance to broad public in theatre institutions mainly in a domestic theatre of the Licensee, within the territory of the Slovak Republic and the Czech Republic, alternatively into other territories as listed in Article II Section 3 of this Agreement.
2. The subject matter of this Agreement is the commitment of the Licensor to grant to the Licensee the license for use of the Musical in the extent and under terms set by this Agreement and commitment of the Licensee to pay for provision of the license a remuneration agreed in the Agreement.

Article II

Provision of the license and its extent

1. With a regard on the Article I Section 1 of this Agreement, the Licensor hereby grants to the Licensee an exclusive license to use the Musical, by following means:
 - a. translation of the Musical to the Slovak language, alternatively into languages of countries listed in the Article II Section 3 of this Agreement.
 - b. remaking and adaptation of the Musical under own directory of the Licensee including choreography, with own scene design, costumes and light.
 - c. public performance of the adaptation of the Musical,
 - d. public transmission of the adaptation of the Musical, respectively snippets thereof in radio, in television, through on-line technologies and social network already

platnosti Zmluvy vyvinutých on-line technológií a sociálnych sietí,

- e) vyhotovenie audiovizuálneho záznamu z verejného vykonania adaptácie Muzikálu za účelom propagácie muzikálu, archivovanie tvorby Nadobúdateľa licencie, vrátane jeho verejného rozširovania vo forme DVD prevodom vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním.
2. Výhradná licencia zahŕňa v sebe aj oprávnenie pre Nadobúdateľa licencie uvádzať, resp. odkazovať na Poskytovateľa licencie, vrátane názvu Muzikálu vo svojich propagačných materiáloch (napr.: bulletin, plagáty, a pod), v iných tlačovinách, na webovej stránke Nadobúdateľa licencie ako aj na iných dokumentoch a predmetov spájaných s adaptáciou Muzikálu.
 3. Licencia sa poskytuje pre teritórium krajín Vyšehradskej štvorky, t.j. pre teritórium Slovenskej republiky, Českej republiky, Maďarskej republiky, Poľska vrátane teritória Nemeckej a Rakúskej republiky.
 4. Licencia sa poskytuje po dobu 5 rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy.
 5. Nadobúdateľ Licencie je oprávnený postúpiť udelenú výhradnú licenciu tretím osobám alebo udeliť právo na použitie práv k Muzikálu v rozsahu výhradnej licencii tretím osobám. O postúpení licencie a o osobe postupníka je nadobúdateľ povinný informovať Poskytovateľa licencie bez zbytočného odkladu.
 6. V rozsahu, v akom je udelená výhradná licencia je Poskytovateľ licencie povinný zdržať sa použitia práv k Muzikálu.
 7. Zánikom Nadobúdateľa licencie prechádzajú práva a povinnosti z tejto Zmluvy na jeho právneho nástupcu.

Článok III

Odmena za udelenie licencie

1. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje uhrádzať Poskytovateľovi licencie za poskytnutie licencie odmenu v mene EUR a vo výške 12 % z príjmu definovaného v druhej vete tohto bodu článku Zmluvy a to z každého odohraného predstavenia Muzikálu. Základom pre výpočet licenčnej odmeny je celkový príjem vyzbieraný

known or developed during validity of the Agreement,

- e. performance of audiovisual record of public performance of the adaptation of the Musical for the purpose of promotion of the Musical, archiving of the production of the Licensee including its public distribution by means of DVD by transfer of ownership, lease or borrowing,
2. The exclusive license shall include also right of the Licensee to mention, respectively to refer the Licenser, including the name of the Musical in their promotion material (e. g. bulletin, posters, etc.), in other prints, on the website of the Licensee, as well in other documents and subjects related to adaptation of the Musical.
 3. The license is granted within the territory of the The Visegrad Group, i. e. for the the Slovak Republic, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the republic of Poland including the territory of the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria.
 4. The license is granted for period of 5 years as of day of effectiveness of the Agreement.
 5. The Licensee is entitled to transfer granted exclusive license to third persons or to grant the right to use the rights to the Musical in the extent of the exclusive license to third persons. The Licensee is obliged to inform the Licenser on assignment of copyright and the assignee the without any further delay.
 6. Within the extent of the granted exclusive license the Licenser is obliged to refrain itself from using rights to the Musical.
 7. Dissolution of the Licensee shall cause the pass of rights and obligations under this Agreement to their legal successor.

Article III

Remuneration for license grant

1. The Licensee undertakes to pay to the Licenser the remuneration in Euro for license grant in the amount of 12 percentage from income as defined in second sentence of this Section of this Article of the Agreement which is derived from each played performance of the Musical. The basis for calculation of the remuneration is overall income collected from the entree in

zo vstupného na dané predstavenie Muzikálu, po odpočítaní dane zo vstupeniek v aktuálnej výške podľa všeobecne záväzných predpisov platných v Slovenskej republike, poplatkov za transakciu úhrady vstupeniek, zľavy (provízie) za sprostredkovanie predaja vstupeniek (t.j. po odpočítaní provízie predajcom vstupeniek, agentúram, sprostredkovateľom predaja vstupeniek a iným osobám podieľajúcim sa na predaji vstupeniek na Muzikál), max. do výšky 10% za každú sprostredkovanú vstupenku.

2. Na účely platby odmeny, poskytne Nadobúdateľ licencie Poskytovateľovi licencie informáciu podľa článku III odsek 1 tejto Zmluvy za obdobie trimestra a Poskytovateľ licencie na základe tejto informácie vystaví pre Nadobúdateľa licencie faktúru. Odmena sa vypláti Poskytovateľovi licencie na základe tejto faktúry. Splatnosť faktúry je 21 dní odo dňa jej doručenia Nadobúdateľovi.
3. Podkladom pre výpočet fakturovanej výšky odmeny bude prehľad celkového príjmu definovaného v ods. 2 tohto článku Zmluvy z predstavení Muzikálu za predchádzajúci kalendárny štvrťrok, ktorý je Nadobúdateľ licencie povinný zaslať Poskytovateľovi licencie do 10. dňa prvého mesiaca nasledujúceho štvrťroka. Na základe tohto prehľadu zašle Poskytovateľ licencie faktúru Nadobúdateľovi licencie.
4. V prípade stiahnutia predstavenia Muzikálu z repertoára Nadobúdateľa licencie, vyúčtovanie odmeny sa vykoná ku dňu derniéry. Derniérkou sa na účely tejto Zmluvy rozumie posledné uvedenie adaptácie Muzikálu pred jeho stiahnutím z repertoára. Stiahnutie adaptácie Muzikálu neznamená, že adaptácia Muzikálu nemôže byť v budúcnosti pre verejnosť vykonávaná. V praxi Nadobúdateľa licencie bývajú nové divadelné inscenácie hrané spravidla dve/tri divadelné sezóny, následne stiahnuté z repertoára a po pár rokoch opätovne obnovené a verejnosti vykonávané, všetko v závislosti od dopytu verejnosti vo vzťahu k danej divadelnej inscenácii.
5. V prípade požiadania je Nadobúdateľ licencie povinný umožniť Poskytovateľovi licencie kontrolu účtovnej evidencie v rozsahu potrebnom na zistenie výšky odmeny. Informácie takto poskytnuté Poskytovateľovi licencie označuje Nadobúdateľ licencie ako

connection to given performance, after reduction of tax from the tickets in the actual rate stipulated by general binding regulations valid in the Slovak Republic, the fees for payment transaction of tickets, discount (commission) for brokerage of tickets sales (i.e. after the deduction of commission by the retailers of the tickets, agencies, brokers of the ticket sale and other persons participating on the sale of the tickets to the Musical) up to 10 percentage of every brokered ticket.

2. For payment of the remuneration, Licensee shall provide information in Article III-1 of the Agreement quarterly to the Licensor and Licensor shall issue an invoice based upon it to the Licensee. The remuneration shall be paid to the Licensor according to the invoice. The due date of the invoice is 21 days as of day of its receipt by the Licensee.
3. The basis for calculation of the remuneration in the invoiced amount shall be the overview of totally income as stipulated in section 2 of this Article of the Agreement reached from performances of the Musical for previous calendar quarter, which the Licensee is obliged to send Licensor until the tenth day of the month following the quarter. Upon this overview the Licensor shall send the invoice to the Licensee.
4. In case of withdrawal of the performance of the Musical from the repertory of the Licensee, calculation of the remuneration shall be made as of the day of *derniere*. For the purpose of this Agreement *derniere* shall mean the last presentation of the adaptation of the Musical before its withdrawal from the repertory. Withdrawal the adaptation of the Musical shall not prevent the adaptation of the Musical from its public performance in future. In the practice of the Licensee, new theatrical production are performed generally two or three theatre seasons, subsequently is withdrawn from the repertory and after a few years re-renewed and publicly performed, all depending on the public's demand for the given theatrical production.
5. In case of request, the Licensee is obliged to allow the Licensor to inspect the accounting in the extent needed for determination of the amount of the remuneration. The Licensee shall designate the information so provided to the Licensor as confidential. The Licensor must

dôverné. Poskytovateľ licencie nesmie tieto informácie poskytnúť tretej osobe ani ich použiť pre svoje potreby v rozpore s účelom, na ktoré mu boli poskytnuté. V opačnom prípade zodpovedá Nadobúdateľovi licencie za spôsobenú škodu alebo hroziacu škodu.

6. Poskytovateľ licencie sa zaväzuje, že z dohodnutej odmeny v zmysle ods. 1 tohto článku Zmluvy vyporiada všetky nároky autorov, ako aj odvodové a poplatkové zákonné povinnosti tak, aby Nadobúdateľ licencie mohol používať licenciu podľa tejto Zmluvy bez akýchkoľvek dodatočných finančných plnení voči Poskytovateľovi licencie alebo voči autorom, ktorých tvorivé vklady boli použité do Muzikálu.

Článok IV

Povinnosti Poskytovateľa licencie

1. Poskytovateľ Licencie sa zaväzuje, že do jedného mesiaca po podpise tejto Zmluvy zašle Nadobúdateľovi licencie do bezplatnej výpožičky nasledovné dokumenty:
- a) kompletnú kópiu scenára v anglickom jazyku vo jednom vyhotovení, ako aj všetky písomné dokumenty zachytávajúce hudobnú zložku Muzikálu ako je notový záznam, textová kniha, klavírny výťah, resp. orchestrálne materiály v podobe klavírnej partitúry,
 - b) audiovizuálny záznam v jednom vyhotovení zachytávajúci kompletne predstavenie Muzikálu,,
 - c) hudobnú nahrávku v jednom vyhotovení a vo forme viacstopového záznamu vo forme multitracku, vrátane mixáže a masteringu vo forme stereo audio CD,
 - d) nahrávku v jednom vyhotovení obsahujúca všetky ruchy a efekty do Muzikálu vo forme multitracku, vrátane mixáže a masteringu vo forme stereo audio CD.

Článok V

Povinnosti Nadobúdateľa licencie

1. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje používať licenciu len výlučne v rozsahu a za podmienok daných touto Zmluvou.

not provide these information to third person, nor use it for its own needs contrary to the purpose for which it was provided. Otherwise the Licensor shall be responsible to Licensee for caused damage or threatened damage.

6. The Licensor undertakes that it shall compensate all claims of Authors from agreed remuneration according to the Section 1 of this article of the Agreement as well as levy and statutory fee obligations so that the Licensee may use the license pursuant to this Agreement without any additional financial benefits to the Licensor or Authors, whose creative contributions have been used into of the Musical.

Article IV

Obligations of the Licensor

1. The Licensor undertakes that within one month after signing of this Agreement following documents shall be sent to free borrowing of the Licensee:
- a) complete copy of the script in English language in one copy, as well as all written documents capturing the music component of the Musical such as a notation, a text book, a piano extract, orchestral materials in the form of piano score, ,
 - b) audiovisual record in one copy recording complete performance of the Musical,
 - c) musical recording in one copy and in form of multistage recording in the form of a multitrac, including mixing and mastering in the form of stereo audio CD,
 - d) recording in one copy, including all rumors and effects to the musical in the form of a multitrac, including mixing and mastering in the form of stereo audio CDs.

Article V

Obligations of the Licensee

1. The Licensee undertakes that it shall use the license solely in the extent and under terms set by this Agreement.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje, že zabezpečí, aby bol Muzikál preložený prvotriednym prekladateľom, pričom kópiu tohto prekladu predloží Poskytovateľovi licencie na jeho schválenie pred začiatkom študovania adaptácie Muzikálu. Nadobúdateľ licencie je povinný znášať všetky výdavky spojené s prekladom Muzikálu. Zmluvné strany týmto potvrdzujú, že autorské práva na pôvodnú obsahovú časť Muzikálu ostávajú výlučne Poskytovateľovi licencie a práva k prekladu, ktoré nepoživajú autorskoprávnú ochranu zostávajú výlučne vo vlastníctve Nadobúdateľa licencie. V prípade, ak Nadobúdateľ licencie vytvorí k Muzikálu propagačný produkt (napr.: bulletin, CD, DVD, POSM a pod.), je povinný o tom informovať Poskytovateľa licencie a vyžiadať si súhlas ešte pred jeho samotným použitím. Poskytovateľ licencie sa zaväzuje neodoprieť súhlas bez odôvodnených skutočností.</p> <p>3. Zmluvné strany sa v súlade s Preambulou tejto Zmluvy dohodli, že Nadobúdateľ licencie je oprávnený spracovať Muzikál vo vlastnej réžii a choreografii, s vlastným návrhom scény, kostýmov a svetelnej vizualizácie. V prípade potreby, je oprávnený upraviť hudobnú zložku adaptácie Muzikálu (najmä texty piesní), tak aby lepšie zodpovedali slovenskej mentalite publika alebo mentalite publika krajín uvedených v čl. II ods. 3 tejto Zmluvy, resp. za účelom ich lepšej spievateľnosti pre výkonných umelcov.</p> <p>4. Nadobúdateľ licencie sa však zaväzuje, že zabezpečí, aby adaptovaný Muzikál vychádzal z pôvodnej tvorby Muzikálu, najmä aby verne vyjadroval a zachoval príbeh, zápletku, postavy a ich charakterizáciu, vrátane pohlavia, situácií, samotnú ideu a zmýšľaný význam hry Poskytovateľa licencie a jednotlivých autorov.</p> <p>5. Zmluvné strany prehlasujú, že Nadobúdateľom licencie spracovaná adaptácia Muzikálu sa nedotýka práv autorov pôvodnej tvorby Muzikálu. Poskytovateľ licencie si v mene týchto autorov nebude uplatňovať žiadne nároky za porušenie autorských práv v tejto časti, okrem v prípade, ak by nebola dodržaná podmienka daná v ods. 4 tohto článku Zmluvy.</p> <p>6. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje vrátiť vypožičané materiály v zmysle čl. IV ods. 1 tejto Zmluvy do 30 dní po skončení tejto Zmluvy.</p> | <p>2. The Licensee undertakes that it shall ensure that the Musical shall be translated by first class translator, the copy of this translation shall be submitted to the Licensors for approval prior to the study of the adaptation of the Musical. The Licensee is obliged to bear all costs related to translation of the Musical. Parties hereby confirm that copyrights of original content section of the Musical shall remain with the Licensors and rights to the translation which are not covered by copyright protection shall remain solely in the ownership of the Licensee. If the Licensee creates a promotional product (e.g. bulletin, CD, DVD, POSM and etc), the Licensee will be required to inform the the Licensors and obtain consent before using it himself. The licensors undertakes not to deny consent without substantiated facts.</p> <p>3. In line with Preamble of the Agreement the parties have agreed that the Licensee is entitled to remake the Musical in own directory and choreography, with own scene design, costumes and light. When necessary, the Licensee is entitled to adjust the music component of the adaptation of the Musical (namely lyrics of the songs) in order to better correspond with the mentality of the Slovak audience or the mentality to of the audience of the countries listed in Article II Section 3. of this Agreement, alternatively in order to make it more singable for the performing artists.</p> <p>4. The Licensee however undertakes to provide a guarantee that the adapted Musical shall be based on the original production of the Musical, namely it shall faithfully reflect and maintain the story, nodus, characters including gender, situations, the idea itself and intended meaning of the play according to the the Licensors and particular authors.</p> <p>5. The parties declare, that remake adaptation of the Musical by the Licensee shall not affect the rights of the authors of the original production of the Musical. The Licensors shall not claim any authorship rights on behalf of these authors in this part, except that the terms in Section 4 of this Article are not met.</p> <p>6. The Licensee undertakes to return borrowed materials under Article IV Section 1 of the Agreement within 30 days after the termination of the Agreement.</p> <p>7. The Licensee shall provide to the Licensors 10 VIP tickets on the Musical premiere, which date</p> |
|--|--|

7. Nadobúdateľ licencie poskytne Poskytovateľovi licencie 10 VIP vstupeniek na slávnostnú premiéru Muzikálu, ktorého dátum mu bude oznámený v lehote v súlade s čl. VI ods. 2 tejto Zmluvy.

Článok VI Osobitné dojednania

1. Zmluvné strany sa dohodli, že oficiálnym názvom adaptácie Muzikálu na účely plnenia tejto Zmluvy (t.j. pod ktorým bude slovenskému a českému obecnstvu verejne vykonávaný), bude: „**Muzikál TURANDOT**“.
2. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že premiéra k slovenskej verzii Muzikálu je naplánovaná v rámci **divadelnej sezóny 2019/2020**. Presný dátum premiéry bude Poskytovateľovi licencie oznámi minimálne jeden mesiac vopred.
3. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje oznamovať Poskytovateľovi licencie min. 2 týždne vopred konkrétne termíny predstavení adaptácie Muzikálu, vrátane miest pri predstaveniach adaptácie Muzikálu hraných mimo domovského divadla Nadobúdateľa licencie, plánovaný termín derniéry, ako aj termín opätovného zaradenia adaptácie Muzikálu do repertoára Nadobúdateľa licencie, pokiaľ k takémuto opätovnému zaradeniu dôjde.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že Nadobúdateľ licencie je oprávnený propagovať adaptáciu Muzikálu verejnosti všetkými možnými spôsobmi, najmä v tlačovinách, na webovej stránke Nadobúdateľa licencie, v masovokomunikačných médiách a pod.

Čl. VII Trvanie a zánik Zmluvy

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to po dobu uvedenú v čl. II ods. 4 tejto Zmluvy.
2. Táto Zmluva zanikne:
 - a) uplynutím doby podľa ods. 1,
 - b) písomnou dohodou,
 - c) odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán v prípade závažného porušenia tejto Zmluvy. Za závažné porušenie tejto Zmluvy sa považuje, ak

shall be notified within period in compliance with Article VI Section 2 of this Agreement.

Article VI Individual provisions

1. The parties have agreed that for the purpose of the performance of the Agreement the official name of the adaptation of the Musical (under which it shall be publicly performed to the Slovak and Czech audience), shall be "**Musical TURANDOT**".
2. The parties have agreed that the premiere of the Slovak version of the Musical is planned within **theatre season 2019/2020**. The accurate date of the premiere shall be announced to the Licensor at least one month in advance.
3. The Licensee undertakes to notify the Licensor at least 2 weeks in advance concrete terms of performance of the adaptation of the Musical, including locations of the performance of the adaptation of the Musical played outside the domestic theatre of the Licensee, planned term of derniere, as well as term of reinstatement of the adaptation of the Musical into repertory of the Licensee, unless such reinstatement occurs.
4. The parties have agreed that the Licensee is entitled to promote the adaptation of the Musical to public by each possible means, mainly in prints, on website of the Licensee, in mass medias, etc.

Article VII Duration and termination of the Agreement

1. This Agreement is entered for definite period stated in Article II Section 4 of this Agreement.
2. This Agreement shall be terminated:
 - a) by expiration of the period under Section 1,
 - b) by a written agreement,
 - c) by rescission of the Agreement by any party in case of material breach of the Agreement. For material breach of this

druhá zmluvná strana porušila povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy, a tento nedostatok neodstráni ani v dodatočnej lehote na to poskytnutej, ktorá nesmie byť kratšia ako 20 dní. Zmluva zanikne dňom, v ktorom bolo písomné odstúpenie od Zmluvy doručené druhej zmluvnej strane.

3. V prípade zániku Zmluvy, je Nadobúdateľ licencie oprávnený si ponechať v jednom vyhotovení originál audiovizuálneho záznamu z verejného vykonania adaptácie Muzikálu za účelom archivovania tvorby Nadobúdateľa licencie ako kultúrneho dedičstva slovenského národa.
4. Zároveň v prípade skončenia Zmluvy inak ako podľa čl. VII ods. 2 písm. a) tejto Zmluvy, zmluvné strany sa zaväzujú uzatvoriť dohodu o finančnom vypořádání v lehote do 30 dní odo dňa zániku tejto Zmluvy.

Čl. VIII Osobitné ustanovenia

1. Zmluvné strany sú povinné poskytovať si všetku súčinnosť nevyhnutnú riadnemu plneniu tejto Zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli postupovať pri plnení tejto Zmluvy s náležitou odbornou starostlivosťou a zdržať sa akýchkoľvek konaní, ktoré by mohli ohroziť alebo porušiť právo na ochranu dobrej povesti Poskytovateľa licencie alebo Nadobúdateľa licencie.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že písomnosti sa zasielajú na adresu sídla zmluvných strán uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Akúkoľvek zmenu adresy na doručovanie, vrátane bankových údajov musia byť druhej zmluvnej strany bez zbytočného odkladu písomne oznámené. Písomnosť je doručená dňom, v ktorom ju druhá zmluvná strana prevezme, pričom účinky doručenia má aj odmietnutie prevzatia zásielky. Doporučené zásielky a zásielky určené do vlastných rúk, pokiaľ neboli doručené, sa považujú za doručené uplynutím pätnásteho dňa odo dňa ich uloženia na pošte. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade elektronického doručovania sa písomnosť považuje za doručeníu dňom

Agreement shall be deemed if other party has violated an obligation stated in this Agreement and such deficiency has not been removed in additional provided period which shall not be shorter than 20 days. The Agreement shall be terminated on day, when the written rescission of the Agreement was received by the other party.

3. In case of termination of the Agreement, the Licensee is entitled to keep one copy of the original audiovisual record of public performance of the adaptation of the Musical for the archiving purposes of the Licensee as a cultural heritage of the nation.
4. At the same time, in case of termination of the Agreement otherwise than stipulated by Article VII Section 2 letter a) of the Agreement, the parties undertake to conclude an agreement on financial settlement within 30 days as of day of termination of this Agreement.

Article VIII Miscellaneous

1. The parties are obliged to provide to each other all cooperation necessary for proper fulfillment of this Agreement.
2. The parties have agreed that they shall proceed with proper professional care while fulfilling this Agreement and shall refrain from any actions that may endanger or violate the goodwill of the Licensor or the Licensee.
3. The parties have agreed that documents shall be sent to the address of the seat of the parties stated in the title of this Agreement. Any change of the delivery address, including bank details must be notified in writing to the other party without undue delay. Document shall be deemed for received on day, on which the other party accepts it, with the effects of receipt shall be also refusal of acceptance of the shipment. If the registered mail and mail delivered to the addressee only has not been received, it shall be deemed for received by lapse of 15th day of the day of its deposit in a post office. The parties have agreed that in the case of electronic delivery, the document shall be deemed to have been received on the day following the date of its dispatch, unless it is

nasledujúcim do dňa jej odoslania s výnimkou prípadu, že z technického prostriedku použitého pri odosielaní elektronickej pošty je zrejmé, že k odoslaniu pošty nedošlo.

Čl. IX Závěrečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi.
2. Táto Zmluva je povinne zverejňovaná zmluva podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií). Zmluva nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv v súlade s §47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
3. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto Zmluve možno vykonať len písomnou dohodou, formou dodatku označeného príslušným poradovým číslom a podpísaný obidvoma zmluvnými stranami.
4. Práva a povinnosti touto Zmluvou výslovne neupravené sa riadia ustanoveniami Autorského zákona a ďalšími právnymi predpismi Slovenskej republiky.
5. Táto Zmluva bola vyhotovená v štyroch právne rovnocenných exemplároch, pričom dva exempláre sú určené pre Poskytovateľa licencie a dva exempláre sú určené pre Nadobúdateľa licencie.
6. Zmluvné strany si Zmluvu prečítali a na znak súhlasu s obsahom tejto Zmluvy, ako prejav ich slobodnej a vážnej vôle, túto Zmluvu vlastnoručne podpisujú.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú, že táto Zmluva bude podpísaná v slovenskom, anglickom a kórejskom jazyku, pričom v prípade právneho sporu sa zmluvné strany budú riadiť výkladom anglickej verzie Zmluvy.

apparent from the technical means used to send the e-mail that the mail was not sent.

Article IX Final provisions

1. The parties undertake that all disputes arisen while performing this Agreement shall be resolved by an agreement in the first place. If no agreement is reached, all disputes shall be settled by ordinary courts.
2. This Agreement is a mandatory published contract under Article 5a of the Act No. 211/2000 Coll. on free access to the information as amended (Act on freedom of information). The Agreement shall become effective on day following the day of its publication in Central registry of contracts in compliance with Article 47a Section 1 of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended.
3. Any change or amendment of this Agreement may be made only by written agreement in form of an amendment indicated by respective serial number and signed by both parties.
4. Rights and obligations not expressly regulated by this Agreement shall be governed by provisions of Copyright Act and other legal regulations of the Slovak Republic.
5. This Agreement is executed in four legally equivalent copies, two of which are for the Licensor and two are for the Licensee.
6. The parties confirm that they have read this Agreement and as the proof of the consent with the content of the Agreement and as the expression of their free and serious will, they are signing this Agreement.
7. The parties undertake that this agreement shall be signed in Slovakian, English and Korean and they shall follow the interpretation of English in case of legal dispute.

Za Poskytovateľa licencie:

V Daegu, dňa

Daegu International Musical Festival (DIMF)
Chang Ikhyun

Za Nadobúdateľa licencie:

V Daegu, dňa

Divadlo Nová scéna
Mgr. Ingrid Fašiangová, generálna riaditeľka

For the Licensor:

In Daegu, on

Daegu International Musical Festival (DIMF)
Chang Ikhyun

For the Licensee:

In Daegu, on

Divadlo Nová scéna
Mgr. Ingrid Fašiangová, general director